

Pronombres, preguntas y «tengo»

La gramática que necesitas para armar tus propias frases: yo y tú, mi y tu, tengo, y las siete palabras interrogativas. Di cada línea en árabe en voz alta.

NOMBRE _____

FECHA _____

A. PRONOMBRES PERSONALES Y «TENGO» _____ (M) A UN HOMBRE · (F) A UNA MUJER

Hay dos palabras para «tú»: enta a un hombre, enti a una mujer. «Tengo» no es un verbo: ‘and (junto a) más las terminaciones de la sección B.

ESPAÑOL	ÁRABE	SE DICE
☐ yo	أنا	ana
☐ tú (m)	إنت	enta
☐ tú (f)	إنتي	enti
☐ él	هو	huwwa
☐ ella	هي	hiyya
☐ nosotros	إحنا	ehna
☐ ustedes (plural)	إنتو	entu
☐ ellos	هما	humma

ESPAÑOL	ÁRABE	SE DICE
☐ tengo	عندي	‘andi
☐ tienes (m)	عندك	‘andak
☐ tienes (f)	عندك	‘andik
☐ él tiene	عنده	‘andu
☐ ella tiene	عندها	‘andaha
☐ tenemos	عندنا	‘andina
☐ ustedes tienen	عندكو	‘anduku
☐ ellos tienen	عندهم	‘anduhum

En una frase: ana min masr (soy de Egipto) · enta masri? (¿eres egipcio?) · hiyya tayyiba (ella es amable) · ‘andi ikhwat (tengo hermanos) · ‘andak wa’t? (¿tienes tiempo?)

B. MI, TU, SU: TERMINACIONES POSESIVAS _____

No hay palabra aparte para «mi» o «tu»: se añade una terminación al sustantivo. Un sustantivo femenino en -a cambia antes a -it. Igual con los nombres: ismi, ismak, ismik, ismu, ismaha.

KITAB = LIBRO (MASCULINO)		
mi libro	كتابي	kitabī
tu libro (m)	كتابك	kitabak
tu libro (f)	كتابك	kitabik
su libro (de él)	كتابه	kitabū
su libro (de ella)	كتابها	kitabha
nuestro libro	كتابنا	kitabna
su libro (de ustedes)	كتابكو	kitabku
su libro (de ellos)	كتابهم	kitabhum

‘ARABIYYA = COCHE (FEMENINO, TERMINA EN -A)		
mi coche	عربييتي	‘arabiyyiti
tu coche (m)	عربييتك	‘arabiyyitak
tu coche (f)	عربييتك	‘arabiyyitik
su coche (de él)	عربييته	‘arabiyyitu
su coche (de ella)	عربييتها	‘arabiyyitha
nuestro coche	عربييتنا	‘arabiyyitna
su coche (de ustedes)	عربييتكو	‘arabiyyitku
su coche (de ellos)	عربييتهم	‘arabiyyithum

C. «NO TENGO» Y «HAY»

Para negar 'and lo envuelves en ma...sh. «Hay» es fi, «no hay» es mafish. Vas a decir mafish mushkila diez veces al día.

MA...SH = NO		FI = HAY · MAFISH = NO HAY	
no tengo	ma'andish	¿Hay agua?	fi mayya? في مية؟
no tienes (m)	ma'andaksh	¿Hay algún problema?	fi mushkila?
no tienes (f)	ma'andikish	No hay problema	mafish mushkila
él no tiene	ma'andush	No hay azúcar	mafish sukkar
no tengo dinero	ma'andish filus	¿Hay wifi?	fi wifi?

D. LAS SIETE PALABRAS INTERROGATIVAS

La palabra interrogativa suele ir al **final**: enta fein? (¿tú dónde?), ismak eh? (¿tu nombre qué?). Se entienden los dos órdenes; el que vas a oír es el del final.

ESPAÑOL	ÁRABE	PRONUNCIACIÓN Y EJEMPLO
☐ ¿qué?	إيه؟	eh? ismak eh? = ¿cómo te llamas?
☐ ¿dónde?	فين؟	fein? enta fein? = ¿dónde estás? · minein = de dónde
☐ ¿cuándo?	إمتى؟	imta? el-film imta? = ¿cuándo es la película?
☐ ¿por qué?	ليه؟	leh? leh la'? = ¿por qué no?
☐ ¿quién?	مين؟	min? da min? = ¿quién es este?
☐ ¿cómo?	إزاي؟	izzay? izzay el-hal? = ¿cómo va todo?
☐ ¿cuántos? / ¿cuánto cuesta?	كام؟ / بكام؟	kam? / bikam? 'andak kam akh? = ¿cuántos hermanos tienes? · bikam da? = ¿cuánto cuesta esto?

Pronunciación

- ع (') abre 'andi: un sonido gutural que sale del fondo de la garganta, sin equivalente en español. Di una «a» grave apretando la garganta; si lo omites, 'andi suena «andi» y se nota extranjero.
- La h de **huwwa**, **hiyya**, **ehna** se aspira siempre, como la h inglesa; nunca es muda como en español. Las palabras interrogativas llevan el acento: enta **FEIN?** ismak **EH?**

E. EJERCICIOS

Ej. 1 Elige el pronombre -- / 8

Un pronombre por hueco, cada uno una sola vez.

ana	enta	enti	huwwa	hiyya
ehna	entu	humma		

- _____ ismi Karim. (yo)
- _____ min masr? (tú, m)
- _____ duktura. (ella)
- _____ ashabi. (ellos)
- _____ fi el-'ahwa. (nosotros)
- _____ ismik eh? (tú, f)
- _____ min el-'ahira. (él)
- _____ minein? (ustedes)

Ej. 3 Haz la pregunta -- / 6

Aquí está la respuesta. Escribe la pregunta (a un hombre).

- ana min almanya. → _____
- ana ismi Omar. → _____
- ana fi el-beit. → _____
- da bi-'ashara gineh. → _____
- el-film bukra. → _____
- da akhuya. → _____

Ej. 2 Hazlo tuyo -- / 8

Añade la terminación correcta. kitab libro · beit casa · 'arabiyya coche · ism nombre · shanta bolso

- tu libro (f) → _____
- nuestra casa → _____
- su coche (de ellos) → _____
- su nombre (de él) → _____
- mi bolso → _____
- su casa (de ella) → _____
- tu coche (m) → _____
- su nombre (de ustedes) → _____

Ej. 4 Niégalo -- / 5

Pon cada frase en negativo con ma...sh o mafish.

- 'andi wa't. → _____
- fi sukkar. → _____
- 'andak 'arabiyya. → _____
- 'andaha ikhwat. → _____
- fi mushkila. → _____

F. ENTREVISTA EN PAREJAS PAREJAS · 10 MINUTOS

Hazle a tu compañero las ocho preguntas de abajo y anota las respuestas en transliteración; luego cambien de papel. Las preguntas están escritas a un hombre; a una mujer, usa la forma (f) entre paréntesis. ¿Estudias solo? Responde cada pregunta sobre ti en voz alta y luego sobre un amigo.

اسمك إيه؟

إنت مينين؟

ismak eh? (f) ismik eh?

enta minein? (f) enti minein?

¿Cómo te llamas?

¿De dónde eres?

A _____ B _____

A _____ B _____

إزيك؟

عندك كام أخ وأخت؟

izzayyak? (f) izzayyik?

¿Cómo estás?

A _____ B _____

‘andak kam akh wa ukht? (f) ‘andik

¿Cuántos hermanos y hermanas tienes?

A _____ B _____

عندك عربية؟

إنت ساكن فين؟

‘andak ‘arabiyya? (f) ‘andik

¿Tienes coche?

A _____ B _____

enta sakin fein? (f) enti sakna fein?

¿Dónde vives?

A _____ B _____

بتتكلم إنجليزي؟

عايز تشرب إيه؟

betetkallim ingilizi? (f) betetkallimi

¿Hablas inglés?

A _____ B _____

‘ayiz tishrab eh? (f) ‘ayza tishrabi eh?

¿Qué quieres beber?

A _____ B _____

Respuestas útiles: ‘andi akh wahid wa ukht wahda (un hermano y una hermana) · ana sakin fi Berlin (vivo en Berlín) · aywa, shwayya (sí, un poco) · ‘ayiz shay / ‘ahwa / mayya (quiero té / café / agua).

Ej. 5 Escribe sobre tu compañero

— / 4

Cuatro frases sobre tu compañero, en tercera persona. Usa huwwa / hiyya y las terminaciones -u / -ha. Luego léelas a la clase o dilas en voz alta tres veces.

1 · SU NOMBRE: HUWWA ISMU ... / HIYYA ISMAHA ...

2 · DE DÓNDE ES: HUWWA MIN ... / HIYYA MIN ...

3 · HERMANOS O COCHE: ‘ANDU ... / ‘ANDAHA ... (O MA‘ANDUSH / MA‘ANDAHASH)

4 · DÓNDE VIVE: HUWWA SAKIN FI ... / HIYYA SAKNA FI ...

Extra Pregunta por las cosas del aula

Señala objetos y pregunta a tu compañero: da eh? (¿qué es esto?) · da bita‘ min? (¿de quién es esto?) · fi ... hena? (¿hay ... aquí?). Tres preguntas cada uno, respuestas en frases completas: da kitab. · da kitabi. · aywa, fi. / la’, mafish.

PREGUNTA QUE HICE

RESPUESTA QUE RECIBÍ

¿Listo? Control oral

- ☐ Dije los ocho pronombres y las formas de ‘andi en voz alta tres veces.
- ☐ Hice las ocho preguntas de la entrevista sin leer el árabe.
- ☐ Le leí a alguien mis cuatro frases del Ej. 5.

Soluciones

Para profesores y autodidactas. Quita esta página antes de repartir la ficha en clase.

Ej. 1 1 ana · 2 enta · 3 hiyya · 4 humma · 5 ehna · 6 enti · 7 huwwa · 8 entu

Ej. 2 1 kitabik · 2 beitna · 3 ‘arabiyyithum · 4 ismu · 5 shantiti · 6 beitha · 7 ‘arabiyyitak · 8 ismuku (también se oye: ismiku)

Ej. 3 1 enta minein? · 2 ismak eh? · 3 enta fein? · 4 da bikam? (o bikam da?) · 5 el-film imta? · 6 da min?

Ej. 4 1 ma‘andish wa’t. · 2 mafish sukkar. · 3 ma‘andaksh ‘arabiyya. · 4 ma‘andahash ikhwat. · 5 mafish mushkila.

Ej. 5 Respuesta libre. Modelo: hiyya ismaha Lina. · hiyya min almanya. · ‘andaha akh wahid wa ma‘andahash ‘arabiyya. · hiyya sakna fi Berlin.

Entrevista Respuestas libres. Acepta cualquier transliteración comprensible; lo que importa es que la pregunta se hizo y se respondió en árabe.

NOTAS PARA EL PROFESOR

- Tiempo: unos 45 minutos. Secciones A a C con Ej. 1 y 2 (20 min), sección D con Ej. 3 y 4 (10 min), entrevista más Ej. 5 (15 min). La entrevista también funciona sola como calentamiento de 15 minutos en una clase posterior.
- La entrevista es el centro de la ficha. Que las parejas informen a la clase en tercera persona («hiyya ismaha ..., ‘andaha ...»). Eso obliga a usar huwwa / hiyya y las terminaciones -u / -ha, que es de lo que va la ficha.
- El Ej. 4 es el ejercicio clave: la negación ma...sh (ma‘andish, mafish) es el patrón que los alumnos más usan y el que más tardan en dominar. Practícalo a coro antes del ejercicio.
- Error típico de los manuales: formas del árabe estándar como ‘indi, laysa ‘indi, ayna, ma huwa. Corrige con suavidad hacia ‘andi, ma‘andish, fein, eh. En El Cairo nadie dice ayna.
- La transliteración sigue el uso egipcio habitual: ‘ = corte glotal (la ق de El Cairo), ‘ = ‘ayn, kh como la j castellana. «tu» (m) -ak y «tu» (f) -ik se escriben igual en árabe.

SIGUIENTE FICHA

Ficha 4: Números, precios y hora. Contar hasta 1000, leer etiquetas de precios, decir la hora, un diálogo en el mercado. Gratis en yallahspeak.com/es/worksheets/arabe-egipcio.

Para hacer esta entrevista con un compañero de IA que responde en árabe egipcio real y corrige tu pronunciación palabra por palabra, prueba la app Yallah Speak (gratis para empezar, iOS y Android).